

UMOWA/USŁ-POZOST/22899/2021/

ALTAR: 23114

zawarta w Poznaniu w dniu ... **kwietnia 2021 roku** pomiędzy:

Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu,

z siedzibą przy ul. Św. Marcin 80/82,

wpisanego pod numerem RIK-II do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Prezydenta Miasta Poznania,

reprezentowanym przez Dyrektora Annę Hryniewiecką,

przy potwierdzeniu oświadczenia woli, zgodnie z paragrafem 5 ustęp 16 Statutu Centrum Kultury

ZAMEK, przez p.o. Zastępcy Dyrektora ds. Finansowych Annę Woźniak,

zwanym w treści umowy „CK ZAMEK”

a

.....
.....
.....

zwanym dalej **Wykonawcą.**

Niniejsza Umowa jest konsekwencją postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie zapytania ofertowego na podstawie procedury własnej Zamawiającego oraz następstwem wyboru oferty w postępowaniu o numerze ZO/3/2021. Umowa nie podlega przepisom ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 roku (Dz. U. z 2019 r., poz. 2019, Dz. U. z 2020 r., poz. 2275) – wartość Umowy nie przekracza kwoty określonej w art. 2 ust. 1 pkt 1) tejże ustawy.

§ 1

1. CK ZAMEK oświadcza, że w ramach swojej działalności statutowej opracowuje program działalności oraz materiały promujące ten program.
2. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - przetłumaczenia tekstów z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, które stanowić będą informacje o programie CK ZAMEK oraz materiały promocyjne związane z tym programem (w tym także umowy, ridery techniczne, teksty do katalogów, listy dialogowe filmów itp.);
 - tłumaczenia konsekwentnego (podczas wydarzeń organizowanych przez CK ZAMEK).
3. Wykonawca oświadcza, że jest przedsiębiorcą w rozumieniu obowiązujących przepisów.

§ 2

1. Teksty do tłumaczenia będą każdorazowo przekazywane przez Panią
(pracownika Działu Promocji) drogą elektroniczną na adres Wykonawcy:
2. Wykonane tłumaczenia Wykonawca przekazywać będzie drogą elektroniczną na adres:
.....@ckzamek.pl
3. Praca przewidziana jest na czas: 1.04.–31.12.2021 r. Zamawiający dostarczy Wykonawcy teksty do tłumaczenia nie wcześniej niż 1.04.2021 r. Wykonawca wykona tłumaczenia do dnia 31.12.2021 r.
4. Nieprzystąpienie przez Wykonawcę do wykonania zleconych czynności pozwala Zamawiającemu cofnąć zlecenie i powierzyć je innej osobie. Cofnięcie zlecenia i odstąpienie od umowy z winy Wykonawcy uprawnia Zamawiającego do następujących roszczeń wobec Wykonawcy: obciążenie kosztami zlecenia zastępczego. Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego udzielić wyjaśnień, jak również stosować się do wskazówek i wytycznych udzielonych przez przedstawicieli Zamawiającego.
5. W przypadku stwierdzenia wykonania tłumaczenia niezgodnie z założeniami CK ZAMEK wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin na dokonanie stosownych zmian pod rygorem odstąpienia od umowy i utraty przez Wykonawcę wynagrodzenia.

§ 3

1. Strony ustalają maksymalną wartość całkowitą umowy na zł brutto (słownie: brutto).
2. Suma zleceń przekazanych do realizacji Wykonawcy nie może przekroczyć kwoty wskazanej w punkcie powyżej w okresie obowiązywania umowy.
3. Cena określona w ustępie 1 niniejszego paragrafu obejmuje również wynagrodzenie z tytułu przeniesienia praw autorskich do tłumaczenia.

§ 4

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za zlecone tłumaczenia płatne będzie na podstawie faktury.
2. Wynagrodzenie płatne będzie na konto bankowe Wykonawcy w terminie 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego poprawnie wystawionego dokumentu księgowego. Podstawą do wystawienia dokumentu będzie obiór całości poprawnie wykonanych prac objętych niniejszą umową.
3. Zamawiający oświadcza, że będzie realizować płatności za faktury z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. split payment. Zapłatę w tym systemie uznaje się za dokonanie płatności w terminie ustalonym w ustępie 2.
4. Podzieloną płatność tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT (np. zapłata

odszkodowania), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0% lub objęte odwrotnym obciążeniem.

5. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego płatności w systemie podzielonej płatności tzw. split payment.
6. Wykonawca podaje CK ZAMEK numer rachunku VAT do dokonania przelewu. W przypadku braku posiadania numeru rachunku VAT Wykonawca zobowiązuje się utworzyć taki rachunek w terminie 14 dni od daty zawarcia niniejszej umowy.
7. Brak podania numeru rachunku VAT lub podanie nieprawidłowego numeru stanowi podstawę odstąpienia od umowy przez Zamawiającego w rozumieniu art. 395 k.c.
8. Zapłata zostanie dokonana w formie przelewu na konto Wykonawcy wskazane na rachunku, przy czym za datę zapłaty uznaje się datę obciążenia rachunku bankowego CK ZAMEK.

§ 5

W przypadku, gdy zgodnie z powszechnie obowiązującym prawem Wykonawcy przysługują prawa autorskie do tłumaczenia, Strony zgodnie ustalają, co następuje:

1. Wykonawca oświadcza, że jego prawa autorskie do rezultatów powierzonych zadań nie są ograniczone, w tym bez ograniczeń na rzecz organizacji zbiorowego zarządzania prawami autorskimi i pokrewnymi.
2. Wykonawca oświadcza, że prace objęte niniejszą umową nie naruszają praw osób trzecich.
3. Za roszczenia osób trzecich z tytułu naruszenia ich praw, m.in. praw autorskich związanych z wykonaniem prac powierzonych Wykonawcy przez CK ZAMEK, odpowiedzialność ponosi Wykonawca, a odpowiedzialność CK ZAMEK jest wyłączona. Wykonawca zobowiązuje się także do przystąpienia na swój koszt na wezwanie CK ZAMEK lub kompetentnego organu do jakiegokolwiek postępowania sądowego lub pozasądowego toczącego się z udziałem CK ZAMEK, a wynikającego z okoliczności, o których mowa w niniejszym paragrafie.
4. Wykonawca przenosi na CK ZAMEK w całości autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń na polach eksploatacji wskazanych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst. jedn. Dz. U. 2006 r. nr 90 poz. 631 ze zm.) z prawem dalszego przeniesienia ich przez CK ZAMEK na osoby trzecie, w szczególności do:
 - a) publikacji dzieł w całości lub ich części:
 - w internecie;
 - w programach;
 - w ulotkach, folderach, zaproszeniach, katalogach i innych materiałach reklamowych w formie drukowanej lub elektronicznej;
 - b) publicznej prezentacji podczas wyświetlania filmów.
5. Przeniesienie praw autorskich na podstawie niniejszej umowy nie jest ograniczone w czasie.

§ 6

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

§ 7

Do spraw nieuregulowanych w niniejszej umowie będą miały zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.

§ 8

W przypadku jakichkolwiek ewentualnych sporów pomiędzy Stronami, których nie uda się zakończyć polubownie, a dotyczących interpretacji lub skutków prawnych któregoś postanowienia niniejszej umowy, będą one rozstrzygane wyłącznie przez właściwy rzeczowo Sąd powszechny w Poznaniu.

§ 9

Niniejszą umowę sporządza się w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden otrzymuje Wykonawca, a dwa CK ZAMEK.

WYKONAWCA

CK ZAMEK

Umowę sporządziła: Marta Baszewska

Klauzula do umowy z dnia r. z

Wykonawca wyraża zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych (w zakresie numeru telefonu, adresu poczty elektronicznej, stopnia lub tytułu naukowego, numeru rachunku bankowego) przez Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu jako administratora danych w związku z wykonywaniem niniejszej umowy.

.....

Data i podpis

Wykonawca wyraża zgodę na podanie przez Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu swoich danych osobowych (obejmujących imię i nazwisko, stopień lub tytuł naukowy) do publicznej wiadomości w materiałach promocyjnych i archiwalnych.

.....

Data i podpis

Wykonawca podaje dane osobowe dobrowolnie i oświadcza, że są one zgodne z prawdą.

Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych przez Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu oraz o swoich prawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych przez Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu.

.....

Data i podpis

W związku z obowiązywaniem Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, dalej jako RODO), niniejszym informujemy:

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Centrum Kultury ZAMEK z siedzibą w Poznaniu, ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań.
2. W związku z przetwarzaniem danych osobowych mogą Państwo skontaktować się z wyznaczonym przez Administratora Inspektorem Ochrony Danych Osobowych pod adresem email: iod@ckzamek.pl albo pisemnie na adres Administratora.
3. Dane osobowe przetwarzane będą w następujących celach:
 - a. w celu wykonania umowy – na podstawie zawartej umowy, tj. art. 6 ust. 1 lit. b RODO,
 - b. dane podane dodatkowo będą przetwarzane w celu nawiązania kontaktu – na podstawie wyrażonej zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO,
 - c. w celach promocyjnych i archiwalnych poprzez podanie danych do publicznej wiadomości w materiałach promocyjnych i archiwalnych – na podstawie zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO,
 - d. w celu wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze, w tym obowiązków podatkowych, księgowych – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
4. Państwa dane osobowe będą przetwarzane przez czas trwania umowy oraz przez okres wskazany w przepisach prawa, w tym okres przedawnienia ewentualnych roszczeń.
5. Państwa dane będą przetwarzane przez upoważnionych pracowników i współpracowników Administratora. Odbiorcami danych osobowych będą podmioty świadczące na rzecz Administratora usługi, w szczególności usługi związane z udostępnianiem systemów informatycznych, obsługą informatyczną.
6. Państwa dane nie będą przekazywane do państw trzecich (nienależących do Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego).
7. Posiadają Państwo prawo do:
 - a. dostępu do danych i informacji o przetwarzanych danych,
 - b. sprostowania przetwarzanych danych,
 - c. usunięcia danych,
 - d. ograniczenia przetwarzania danych (gdy osoba, której dane są przetwarzane, uważa, że Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu przetwarza nieprawidłowe dane lub przetwarza dane bezpodstawnie),
 - e. przeniesienia danych (Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu przekaze otrzymane dane osobowe osobie, która wyraziła zgodę na przetwarzanie tych danych w ustrukturyzowanym, powszechnie

stosowanym formacie elektronicznym lub przekaże je w takiej formie innemu podmiotowi wyraźnie wskazanemu przez tę osobę).

8. Osoba, która wyraziła zgodę na przetwarzanie danych osobowych może cofnąć zgodę na przetwarzanie tych danych w dowolnym momencie, składając oświadczenie Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu. Wycofanie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej wycofaniem.

9. Mają Państwo prawo do wniesienia skargi do organu nadzoru, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, na adres Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, w przypadku uznania, iż przetwarzanie danych narusza przepisy o ochronie danych osobowych.

10. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia umowy. Podanie danych osobowych dodatkowych, przetwarzanych na podstawie zgody, jest dobrowolne i nie ma wpływu na zawarcie umowy.

11. Dane przetwarzane będą przez Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu w formie dokumentów papierowych oraz w formie elektronicznej.

12. Państwa dane nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania.